

1. НАЗИВ КУРСА: ПРЕВОДИЛАЧКЕ ТЕХНИКЕ И ПОСТУПЦИ - АНГЛИСТИКА
2. ШИФРА КУРСА: 0919775
3. ТРАЈАЊЕ/СЕМЕСТАР: V семестар
4. СТАТУС КУРСА: обавезни
5. ОБЛИК НАСТАВЕ: предавања
6. НЕДЕЉНИ ФОНД ЧАСОВА: 2
7. БРОЈ БОДОВА (ЕСПБ): 3
8. НАСТАВНИК: доц. др Ненад Томовић
9. ЦИЉ КУРСА

Циљ овог курса је упознавање студената са основним преводачким техникама и поступцима. Студенти ће бити оспособљени да препознају обрађене технике и поступке, као и још неке сродне појмове и да их употребљавају у преводачкој пракси.

10. САДРЖАЈ

Појмови транслитерације, калка и описног превода, превод по аналогiji. Превод-дефиниција. Парафраза, адаптација, преводачке замене. Изостављање. Антонимијски превод. Компензација. Трансформација врста речи и делова реченице. Превођење неологизама. Решавање проблема безеквивалентне лексике. Дословни и слободни превод. Повратни превод као метода провере дословног превода. Замена интерпункције и правописних правила. Превођење скраћеница и акронима. Значај контекста.

11. ПРЕДИСПИТНЕ ОБАВЕЗЕ: колоквијум
12. ОЦЕЊИВАЊЕ: колоквијум (40 поена) и писмени испит (60 поена)
13. ЛИТЕРАТУРА:

- Хлебец, Б. 2009. Преводачке технике и поступци. Београд: ЕБГ (основна)
- Јовановић, М. 1991. Техника превођења. Београд: Завод за уџбенике и наставна средства
- Материјали за вежбање пређеног градива које ће студенти добити на часу

14. НАПОМЕНА: Студенти који желе да похађају овај курс морају темељно познавати и српски и енглески.

1. НАЗИВ КУРСА: ТЕОРИЈА ПРЕВОЂЕЊА - АНГЛИСТИКА
2. ШИФРА КУРСА: 0919776
3. ТРАЈАЊЕ/СЕМЕСТАР: VI семестар
4. СТАТУС КУРСА: ОП (обавезни курс)
5. ОБЛИК НАСТАВЕ: предавања
6. НЕДЕЉНИ ФОНД ЧАСОВА: 2
7. БРОЈ БОДОВА (ЕСПБ): 3
8. НАСТАВНИК: доц. др Ненад Томовић
9. ЦИЉ КУРСА:

Упознавање студената са главним проблемима и циљевима теорије превођења. Осветљавање општих начела превођења и етапа у процесу превођења. Повезивање теорије с практичним проблемима на примерима у пракси.

10. САДРЖАЈ:

Знање потребно за интерпретацију оригинала. Став према примаоцу превода. Избор кода. Интерпретација изворника. Одлука и свест о присуству или одсуству изворника. Став преводиоца према изворнику. Став према форми преводног кода. Одлука о степену дословности. Одлуке о интенцијама. Одлуке о начину преношења интенција изворника. Знање потребно за прекодирање.

11. ПРЕДИСПИТНЕ ОБАВЕЗЕ: колоквијум

12. ОЦЕЊИВАЊЕ: колоквијум: 45п; писмени испит: 55п

13. ЛИТЕРАТУРА:

- Хлебец, Б. 2009. Општа начела превођења. Београд: Београдска књига
- Материјали за вежбање пређеног градива које ће студенти добити на часу

14. НАПОМЕНА: Студенти који желе да похађају овај курс морају темељно познавати и српски и енглески.